

Porównanie tłumaczeń Jana 12:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby — słowo Izajasza — proroka wypełniło się, który powiedział: Panie, kto uwierzył — przesłaniu naszemu? A — ramię Pana komu zostało objawione?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby słowo Izajasza proroka zostałyby wypełnione który powiedział Panie kto uwierzył wieści naszej i ramię Pana komu zostało objawione
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby* wypełniło się słowo wypowiedziane przez proroka Izajasza: Panie, kto uwierzył naszej wieści i komu objawiono ramię Pana?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby słowo Izajasza proroka wypełniło się, które powiedział: Panie, kto uwierzył wieści naszej? I ramię Pana komu odsłonięte zostało?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby słowo Izajasza proroka zostałyby wypełnione który powiedział Panie kto uwierzył wieści naszej i ramię Pana komu zostało objawione
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak że wypełniło się Słowo wypowiedziane przez proroka Izajasza: Panie, kto uwierzył naszej wieści i komu objawiono ramię Pana?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby się wypełniło słowo, które powiedział prorok Izajasz: Panie, któż uwierzył naszemu głoszeniu? I komu ramię Pańskie zostało objawione?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się wypełniło słowo Izajasza proroka, które powiedział: Panie! i któż uwierzył kazaniu naszemu, a ramię Pańskie komuż jest objawione?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby się wypełniła mowa Izajasza proroka, którą powiedział: Panie, któż uwierzył słuchowi naszemu? A ramię Pańskie komu jest objawione?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby się spełniło słowo proroka Izajasza, który powiedział: Panie, któż uwierzył naszemu głosowi? A ramię Pańskie komu zostało objawione?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby się wypełniło słowo proroka Izajasza, jakie wypowiedział: Panie, któż uwierzył wieści naszej, a komu objawiło się ramię Pana?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby się spełniło słowo, wypowiedziane przez proroka Izajasza: Panie, kto uwierzył w nasze zwiastowanie? I komu potęga Pana została objawiona?
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	aby spełniły się słowa, które wypowiedział prorok

¹⁾ Lub: tak że, ἵνα; zob. <x>470 13:13</x>; <x>480 4:12</x>; <x>490 8:10</x>. U Jana ἵνα ma też zn. wyjaśniające: że, jak gdy, zob. <x>500 15:8</x>, 13; por. <x>470 13:13</x>. Celowe, skutkowe i wyjaśniające zn. ἵνα może być nie do rozstrzygnięcia, np. <x>490 11:50</x>; <x>500 4:36</x>; <x>520 3:19</x>; <x>520 8:17</x>.

²⁾ <x>290 53:1</x>; <x>520 10:16</x>

	literacki		Izajasz: Panie, kto uwierzył w to, co usłyszeliśmy, i komu objawiło się ramię Pana?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak spełniło się słowo proroka Izajasza, który powiedział: „Panie, kto uwierzył naszemu przekazowi? Komu ramię Pańskie się objawiło?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób sprawdziło się słowo proroka Izajasza: Panie, kto uwierzył naszemu wołaniu? Komu Pan objawił swą potęgę?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nie mogli uwierzyć, bo Izajasz powiedział znowu:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	- щоб збулося слово пророка Ісаї, яке він сказав: Господи, хто повірив тому, що чули від нас? І кому відкрилася Господня правиця?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	aby ten odwzorowany wniosek Esaiasa proroka zostałby uczyniony pełnym który rzekł: Utwierdzający panie, kto wtwierdził jako do rzeczywistości temu słuchowi z zaświata naszemu, i to ramię niewiadomego utwierdzającego pana komu zostało odsłonięte?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby się wypełniło słowo proroka Izajasza, który powiedział: Panie, kto uwierzył naszej relacji? A ramię Pana komu zostało objawione?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby wypełniło się to, co powiedział prorok Jesza'jahu: "Adonai, kto uwierzył naszemu świadectwu? Komu zostało objawione ramię Adonai?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak iż spełniło się słowo proroka Izajasza, które on wyrzekł: "Panie, kto uwierzył w to, cośmy usłyszeli? I komu zostało objawione ramię Jehowy?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób spełniły się słowa proroka Izajasza, który powiedział: „Panie, kto uwierzy naszym słowom? Kto rozpoznał Twoje działanie?”.